



Tenchi Tenno

Aki no ta no
Kariho no io no
Toma o arami
Waga koromode wa
Tsuyu ni nure tsutsu

天智天皇

秋の田の
かりほの庵の
苫をあらみ
わが衣手は
露にぬれつつ

Emperor Tenchi

Coarse the rush-mat roof
Sheltering the harvest-hut
Of the autumn rice-field;
And my sleeves are growing wet
With the moisture dripping through.



持統天皇

春過ぎて
夏来にけらし
白妙の
衣ほすてふ
天の香具山

Jito Tenno

Haru sugite
Natsu ki ni kerashi
Shirotae no
Koromo hosu cho
Ama no Kaguyama

Empress Jito

The spring has passed
And the summer come again;
For the silk-white robes,
So they say, are spread to dry
On the "Mount of Heaven's Perfume."



柿本人麿

あしびきの
山鳥の尾の
しだり尾の
ながながし夜を
ひとりかもねむ

Kakinomoto no Hitomaro

Ashibiki no
Yamadori no o no
Shidari o no
Naganagashi yo o
Hitori ka mo nen

Kakinomoto no Hitomaro

Oh, the foot-drawn trail
Of the mountain-pheasant's tail
Drooped like down-curved branch!
Through this long, long-dragging night
Must I lie in bed alone?



山辺赤人

田子の浦に
打ち出でてみれば
白妙の
富士の高嶺に
雪はふりつつ

Yamabe no Akahito

Tago no Ura ni
Uchi idete mireba
Shirotae no
Fuji no takane ni
Yuki wa furi tsutsu

Yamabe no Akahito

When I take the path
To Tago's coast, I see
Perfect whiteness laid
On Mount Fuji's lofty peak
By the drift of falling snow.



Sarumaru Dayu

Okuyama ni
Momiji fumiwake
Naku shika no
Koe kiku toki zo
Aki wa kanashiki

猿丸大夫

奥山に
紅葉ふみわけ
鳴く鹿の
声きく時ぞ
秋は悲しき

Sarumaru

In the mountain depths,
Treading through the crimson leaves,
The wandering stag calls.
When I hear the lonely cry,
Sad—how sad!—the autumn is.